

anstreichen (K, S. 808). Адъектив *dick* в таких примерах указывает на большую степень, меру проявления действия, которая ассоциируется с толстым слоем и значительной плотностью вещества. Противоположное значение выражается антонимом *dünn*: *Er erinnerte sich sehr dünn auch der Küsse seiner Schwester* (ES, S. 139). Воспоминания человека в приведённом примере незначительны, как бы образуют тонкий слой, ассоциируются с малым количеством.

Итак, количественный дифференциальный признак, имеющий место в метафорической схеме «толстый-много/тонкий-мало», является одним из многочисленных способов отражения количественных представлений человека об окружающей его действительности и доказательством значимости сферы «пространство» для концептуализации разнообразных сфер действительности.

Список сокращений

1. D – Duden. Deutsches Universalwörterbuch. A-Z. – Mannheim/Wien/Zürich, 1989 [Электронный ресурс].
2. K – Klappenbach R., Steiniz W. Wörterbuch der deutschen Gegenwartsprache. – Berlin, 1961 – 1977.
3. M – Moskalskaja O.I. Das große Deutsch-Russische Wörterbuch. – М.: Русский язык, 2002.
4. EMR1 – Remarque E.M. Drei Kameraden – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 397 с.
5. ES – Strittmatter E. Der Wundertäter. – Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1962. – 564 s.

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИХОТВОРНОГО ЭКВИВАЛЕНТНОГО ПЕРЕВОДА. ОСНОВНЫЕ ПРИЗНАКИ СТИХОТВОРНОЙ РЕЧИ

А.Е. Щербинина, Т.В. Щербинина

Белгородский государственный университет,
МОУ СОШ №42,
г. Белгород, Россия

Перевод стихов – высокое и трудное искусство. Поэтическая организация художественной речи накладывает отпечаток своей специфики на принципы поэтического художественного перевода. Однако требования к эквивалентному художественному переводу регламентируются строгими рамками поэзии. Известный переводчик М. Лозинский считает, что при

переводе иноязычных стихов на свой язык переводчик также должен учитывать все их элементы во всей их сложной и живой связи, и его задача – найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом.

Таким образом, переводчик должен принимать манеру автора, его язык и интонацию, ритм. При этом перевод выдающегося литературного произведения сам должен являться таковым. А для этого важно установить функциональную эквивалентность между структурой оригинала и структурой перевода. Здесь весьма важным является сохранение стиля, что может быть достигнуто двумя методами: 1) путем сохранения формальных приемов подлинника; 2) путем поисков своих соответствий чужеземному стилю. Но при этом о качестве перевода, как и всякого произведения искусства, свидетельствует не метод, который во многом обусловлен материалом и этапом развития культуры, а способ применения этого метода переводчиком. Так же, как в оригинальной литературе, наивно было бы, например, утверждать, что романтизм как метод лучше классицизма, но в каждую эпоху можно отличить мастера от эпитона по тому, как он владеет методом.

При переводе художественного стихотворного текста необходимо учитывать основные характеристики и признаки стихотворной речи. Форму стихотворения определяет комплекс взаимосвязанных и взаимодействующих компонентов, таких, как ритм, мелодия, архитектоника, стилистика; смысловое, образное и эмоциональное содержание слов. Важным признаком стихотворной речи является тоническая система.

В ритмической организации стихотворной строки существенную роль может играть так называемая цезура – обязательный слогораздел на определенном месте внутри строки, т.е. известная пауза.

Эквивалентно важен и характер рифм: независимо от метра стихи с различным чередованием рифм будут иметь различную стилистику, так как в стихах основой стилистики является звукопись, или мелодия стиха. В этом же аспекте также очень важен характер переносов, которые возникают тогда, когда словосочетание может быть синтаксически не закончено к концу строки, и его завершение переносится на следующую строку. Они в большой степени определяют интонационное движение стиха, помогают передать течение поэтической мысли, подчеркивают смысловые ударения.

Строфа находится как бы на стыке метрики и композиции: в большинстве случаев строфа обладает не только ритмической и интонационно-синтаксической законченностью, вызывающей паузу более сильную, чем паузы между отдельными стихами внутри строфы, но и определенной семантической завершенностью, так как чаще всего развивает отдельную микротему.

В стихотворном произведении строфа выступает как существенный структурный фактор, как важное звено, которое связывает план выражения и план содержания художественного целого. Многим исследователям и поэтам представляется необходимым подчеркнуть целостность строфы как «смысловой конструкции».

Очевидно, что при стихотворном переводе требуется как можно точнее воспроизвести все вышеперечисленные элементы. Но основным своеобразием поэтического перевода является его условно-свободный характер, что не всегда дает возможность переводчику найти прямые языковые ритмические и стилистические соответствия. Ведь, в первую очередь, переводчик должен перенести соотношения между ритмом и интонацией, а не размером стихотворения со всеми его метрическими единицами.

Хотелось бы обратить внимание, что важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе. Сопоставительный анализ переводов как метод лингвопереводческого исследования основывается на допущении, что совокупность переводов, выполняемых в определенный хронологический период, может рассматриваться как результат оптимального решения всего комплекса переводческих проблем при данном уровне развития теории и практики перевода. Следует отметить, что результат процесса перевода отражает его сущность. Каждый перевод субъективен в некотором смысле, хотя субъективность перевода не является препятствием для объективного научного анализа. В отдельных переводах могут

встречаться ошибки, искажающие действительность переводческих отношений между соответствующими единицами оригинального стихотворного произведения и перевода. Во избежание таких ошибок важно обращать внимания на все признаки и элементы стихотворной речи, перечисленные нами выше.

СПЕЦИФИКА ПЕРЦЕПТИВНОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ ЗВУКОВОЙ СИСТЕМЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Э.Б. Яковлева

Самарский государственный университет,
г. Самара, Россия

По сравнению с другими языковыми уровнями интерференция родного языка на изучаемый иностранный особенно сильна на фонетическом уровне, который зиждется на симбиозе слухомоторных механизмов. Процесс слуховой перцепции, так же, как и другие виды речевой деятельности, подвержен влиянию ряда факторов, как субъективных, так и объективных. К числу субъективных факторов следует отнести: личность, её перцептивные потенции и способности, возраст, психологическое и физическое состояние; к объективным факторам относятся: типологическое «расстояние» между языками, особенности перцептивно-мыслительной немеческой деятельности носителей языка, обусловленные принадлежностью к разным национальным культурам (данный фактор, безусловно, имеет и черты субъективности), акустические условия восприятия и др. Влияние этих факторов может быть как положительным, так и отрицательным, провоцирующим появление девиатов.

Психолингвистической причиной интерференции является межъязыковая субъективная идентификация звуков изучаемого языка с фонологическими эталонами родного языка, результатом которой в речи является звуковая субституция. Воспроизведение воспринимаемых звуков иностранного языка происходит на основе артикуляционной базы родного языка. В связи с этим можно различать перцептивную и артикуляционную интерференцию. Данный вопрос тесно связан с проблемой сенсорного и моторного возникновения дифференций в речевом поведении носителей разных культур.

Проведение дискриминационных тестов на занятиях по практической фонетике немецкого языка с учащимися, носителями русского языка, по-